

ВОСКРЕСЕНА УТРЕНЯ



RESURRECTION MATINS

ВОСКРЕНА УТРЕНЯ

Воскресення Твоє, Христе Спасе,
Ангели оспівують на небесах;
і нас на землі сподоби чистим серцем,
Тебе співом прославляти.

Євщ: Слава святій, єдиносущній, животворящій і нероздільній
Тройці завжди, нині і повсякчас і на віки віків.

Хор: Амінь.

Євщ: Христос воскрес із мертвих, Смертю смерть подолав і
тим що в гробах життя дарував.

Хор: Христос воскрес із мертвих, Смертю смерть подолав і
тим що в гробах життя дарував.

Євщ: Христос воскрес із мертвих, Смертю смерть подолав

Хор: і тим що в гробах життя дарував.

Стих: Хай воскресне Бог, і розбіжаться вороги Його, і хай
тікають від лиця Його ті, що ненавидять Його.

Хор: Христос воскрес із мертвих, Смертю смерть подолав і
тим що в гробах життя дарував.

Стих: Як щезає дим, нехай щезнуть, як від вогню топиться
віск.

Хор: Христос воскрес із мертвих, Смертю смерть подолав і
тим що в гробах життя дарував.

Стих: Так нехай погинуть грішники від лиця Божого, а
праведники хай звеселяться.

Хор: Христос воскрес із мертвих, Смертю смерть подолав і
тим що в гробах життя дарував.

RESURRECTION MATINS

Your Resurrection, O Christ Savior,
the angels hail in heaven above;
enable us also on earth
to glorify You with a pure heart

Priest: Glory be to the holy, consubstantial, life-giving and undivided
Trinity, now and always and forever.

People: Amen.

Priest: Christ is risen from the dead; trampling death by death, and to
those in the tombs giving life.

People: Christ is risen from the dead; trampling death by death, and to
those in the tombs giving life.

Priest: Christ is risen from the dead; trampling death by death,

People: and to those in the tombs giving life.

verse: Let God arise, and let His enemies be scattered, and let those
who hate Him flee from His presence.

People: Christ is risen from the dead; trampling death by death, and to
those in the tombs giving life.

verse: As smoke vanishes, let them vanish, as wax melts from the
presence of fire.

People: Christ is risen from the dead; trampling death by death, and to
those in the tombs giving life.

verse: So let sinners perish from the presence of God, but let the
righteous rejoice.

People: Christ is risen from the dead; trampling death by death, and to
those in the tombs giving life.

Стих: Це день, що його створив Господь, тож радіймо і веселімся в нім.

Хор: Христос воскрес із мертвих, Смертю смерть подолав і тим щов гробах життя дарував.

Стих: Слава Отцю і Сину і Святому Духові, і нині і повсякчас і на віки вічні. Амінь.

Хор: Христос воскрес із мертвих, Смертю смерть подолав і тим щов гробах життя дарував.

Свящ: Христос воскрес із мертвих, Смертю смерть подолав

Хор: і тим що в гробах життя дарував.

ВЕЛИКА ЕКТЕНІЯ

Свящ: В мирі Господеві помолімся.

Хор: Господи, помилуй.

Свящ: За мир з висот і спасіння душ наших, Господеві помолімся.

Хор: Господи, помилуй.

Свящ: За мир всього світу, добрий стан святих Божих Церков і з'єднання всіх, Господеві помолімся.

Хор: Господи, помилуй.

Свящ: За святий храм цей і тих, що з вірою, побожністю і страхом Божим входять до нього, Господеві помолімся.

Хор: Господи, помилуй.

Свящ: За святішого вселенського Архирея нашого (ім'я), Папу Римського, Господеві помолімся.

verse: This is the day which the Lord has made; let us rejoice and be glad in it!

People: Christ is risen from the dead; trampling death by death, and to those in the tombs giving life.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

People: Christ is risen from the dead; trampling death by death, and to those in the tombs giving life.

Priest: Christ is risen from the dead; trampling death by death,

People: and to those in the tombs giving life.

LITANY OF PEACE

Priest: In peace, let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

Priest: For peace from on high and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

Priest: For peace throughout the world, for the well-being of God's holy churches and for the unity of all, let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

Priest: For this holy church and for all who enter it with faith, reverence and fear of God, let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

Priest: For our most holy Pontiff, (N), Pope of Rome, let us pray to the Lord.

Хор: Господи, помилуй.

Свящ: За блаженнішого верховного Архиспископа нашого Кир (ім'я), і за преосвященнішого Митрополита нашого Кир (ім'я), і за боголюбивого Єпископа нашого Кир (ім'я), чесне пресвітерство, у Христі дияконство, за весь причет і людей, Господеві помолімся.

Хор: Господи, помилуй.

Свящ: За Богом бережений народ наш, за правління і все військо, Господеві помолімся.

Хор: Господи, помилуй.

Свящ: За місто це (або За село це, або За святу обитель цю), і за кожне місто, країну і за тих, що вірою живуть в них, Господеві помолімся.

Хор: Господи, помилуй.

Свящ: За добре поліття, за врожай плодів земних і часи мирні, Господеві помолімся.

Хор: Господи, помилуй.

Свящ: За тих що плавають, подорожують, за недужих, страждаючих, полонених і за спасіння їх, Господеві помолімся.

Хор: Господи, помилуй.

Свящ: Щоб визволитися нам від усякої скороби, гніву й нужди, Господеві помолімся.

Хор: Господи, помилуй.

Свящ: Заступи, спаси, помилуй і охорони нас, Боже, Твою благодаттю.

Хор: Господи, помилуй.

People: Lord, have mercy.

Priest: For our most blessed Major Archbishop (N), our most reverend Metropolitan, (N), our God-loving Bishop, (N), the reverend priesthood, the diaconate in Christ, and all the clergy and the people, let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

Priest: For our nation under God, for our government, and for all the military, let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

Priest: For this city, for every city and country and for the faithful who live in them, let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

Priest: For favorable weather, for an abundance of the fruits of the earth, and for peaceful times, let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

Priest: For the seafarers and travelers, for the sick and the suffering, for those held captive, and for their salvation, let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

Priest: That we may be delivered from all tribulation, wrath, and misfortune, let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

Priest: Help and save, have mercy and protect us, O God, by your grace.

People: Lord, have mercy.

Свяні: Пресвяту, пречисту, преблагословенну, славу Владичицю нашу Богородицю і приснодіву Марію, з усіма святими пом'янувши, самі себе, і один одного, і все життя наше Христу Богові віддаймо.

Хор: Тобі, Господи.

Свяні: Бо тобі належить усяка слава, честь і поклоніння, Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні.

Хор: Амінь.

КАНОН

ПІСНЯ І

Воскресіння день,
просвітімся, люди:
Пасха, Господня, Пасха,
від смерті бо до життя,
і від землі до небес
Христос Бог нас перевів,
перемоги пісню співаємо.

Христос воскрес із мертвих!

Очистьмо почування,
і побачимо Христа,
осяяного неприступним світлом воскресіння,
щоб ясно почули, як він говорить:
"Радійте всі, що пісню перемоги співаєте."

Христос воскрес із мертвих!

Небеса достойно нехай веселяться,
земля ж нехай радіє,
нехай святкує увесь видимий світ і невидимий,
Христос бо воскрес радість вічна!

Priest: Remembering our most holy and immaculate, most blessed and glorious Lady, the Mother of God and ever-virgin Mary, together with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

People: To You, O Lord

Priest: For all glory, honor, and worship befit You, Father, Son and Holy Spirit, now and for ever and ever.

People: Amen

THE CANON OF SAINT JOHN DAMASCENE

ODE 1

O day of Resurrection!
Let us beam with festive joy!
O Pasch! O Pasch of the Lord,
For from death to life,
From earth to heaven,
Christ our God has led us,
Who sing the hymn of victory.

Christ is risen from the dead!

Let us purify our senses,
And we shall behold Christ,
Radiating the inaccessible light of His resurrection.
"Rejoice!" we shall hear Him say to us,
who sing the hymn of victory.

Christ is risen from the dead!

Let the heavens duly rejoice!
Let the earth be glad!
Let all visible and invisible creation have its own celebration,
For Christ is risen- our everlasting joy!

Воскресіння день,
просвітімся, люди:
Пасха, Господня, Пасха,
від смерті бо до життя,
і від землі до небес
Христос Бог нас перевів,
перемоги пісню співаємо.

Христос воскрес із мертвих, Смертю смерть подолав
і тим що в гробах життя дарував.

ПІСНЯ 3

Прийдіте, пиймо нове пиття,
що не з камення неплодного чудесно випливає,
Але з нетління джерела, яке виточив із гробу Христос,
В ньому ми утверджуємось!

Христос воскрес із мертвих!

Сьогодні все наповнилося світлом:
небо, земля, і глибини підземні.
Нехай же празнує вся вселенна Христове воскресіння,
в якому ми утверджуємось!

Христос воскрес із мертвих!

Вчора нас поховано з тобою, Христе,
встаємо сьогодні з тобою воскреслим,
бо вчора нас з тобою розп'ято,
Тож і нас прослав. Спасе, у царстві своїм.

Прийдіте, пиймо нове пиття,
що не з камення неплодного чудесно випливає,
Але з нетління джерела, яке виточив із гробу Христос,
В ньому ми утверджуємось!

Христос воскрес із мертвих, Смертю смерть подолав
і тим що в гробах життя дарував.

O day of Resurrection!
Let us beam with festive joy!
O Pasch! O Pasch of the Lord,
For, from death to life,
From earth to heaven,
Christ our God has led us,
Who sing the hymn of victory.

Christ is risen from the dead; trampling death by death,
and to those in the tombs giving life.

ODE 3

Come let us take a new drink!
Not one miraculously drawn from barren rock,
But from the fountain of incorruption -
From the grave of Christ, for in Him is our strength!

Christ is risen from the dead!

All things are now filled with light;
Heaven and earth, and the world beneath.
So let all creation celebrate Christ's own resurrection,
For in Him is its strength!

Christ is risen from the dead!

Yesterday, I was buried with You, O Christ!
Today, I rise with Your arising!
Yesterday, I was crucified with You.
Let me share the glory, O Saviour, with You in Your kingdom!

Come let us take a new drink!
Not one miraculously drawn from barren rock,
But from the fountain of incorruption -
From the grave of Christ,
For in Him is our strength!

Christ is risen from the dead; trampling death by death,
and to those in the tombs giving life.

Свящ: Ще і ще в мирі Господу помолімся.

Хор: Господи, помилуй.

Свящ: Заступи, спаси, помилуй і охорони нас, Боже, Твою благодаттю.

Хор: Господи, помилуй.

Свящ: Пресвяту, пречисту, преблагословенну, славному Владичицю нашу Богородицю і приснодіву Марію, з усіма святими пом'янувши, самі себе, і один одного, і все життя наше Христу Богові віддаймо.

Хор: Тобі, Господи.

Свящ: Бо Ти єси Бог наш, і ми Тобі віддаємо славу Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас і на віки віків.

Хор: Амінь.

ШАКОЙ

Перед світанком, знайшовши камінь відвалений від гробу,* ті, що були з Марією, від ангела почули: * Чому шукаєте серед мертвих, як людину, того, * хто в світлі вічному перебуває?* Погляньте на похоронні полотна, поспішіть і світові звістіть,* що воскрес Господь, умертвивши смерть,* він бо Син Бога, що спасає рід людський.

ПІСНЯ 4

На божественній сторожі
богонадхнений Аввакум хай стане з нами,
і покаже світоносця ангела,
що ясно звіщає:
Нині спасіння світові,
бо воскрес Христос, як всемогутній.

Priest: In peace, let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

Priest: Help and save, have mercy and protect us, O God, by your grace.

People: Lord, have mercy.

Priest: Remembering our most holy and immaculate, most blessed and glorious Lady, the Mother of God and ever-virgin Mary, together with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

People: To You, O Lord

Priest: For You are our God, and we give glory to You, Father, Son and Holy Spirit, now and for ever and ever.

People: Amen

ΠΙΡΑCΟΙ Τονс 4

Before dawn, the women came with Mary
and found the stone rolled away from the grave,
and heard from the angel:
"Why seek among the dead, as if He was a man,
Him who lives in everlasting light?
Behold the cloth with which they wrapped Him!
Go, and tell the world that the Lord is risen, and has slain death.
For He is the Son of God, who saves us all."

ODE 4

May God's inspired prophet Habakkuk
Now stand with us in divine vigil,
And show the angel radiant with light
Who announced with joy:
"Salvation has come to the world today,
For Christ is risen as the almighty One!"

Христос воскрес із мертвих!

З дівственного лона з'явився первенець Христос,
якого, як людину, Агнцем названо
і непорочним, бо не зазнав гріховної скверни.
Він наша Пасха і, як Бог істинний, досконалим зветься.

Христос воскрес із мертвих!

Богоотець Давид
перед отіненим ковчегом граючи, веселився;
ми ж, народ Божий, святий, прообразів здійснення бачивши,
веселімося у Бозі, бо воскрес Христос, як всемогутній.

На божественній сторожі
богонадхнений Аввакум хай стане з нами,
і покаже світоносця ангела,
що ясно звіщає:
Нині спасіння світові,
бо воскрес Христос, як всемогутній.

Христос воскрес із мертвих, Смертю смерть подолав
і тим що в гробах життя дарував.

ПІСНЯ 5

Від раннього ранку чуваймо і,
і замість мира
пісню принесім Владиці!
і Христа побачимо правди Сонце,
що всім життя освітлює.

Христос воскрес із мертвих!

Ті, що були в оковах адових,
побачивши безмірне твоє милосердя,
до Світла радісно поспішали,
Пасхи хвалячи вічную.

Christ is ri-sen from the dead!

Christ appeared as the first-born male,
Opening the Virgin's womb,
And, as man, was called "The Lamb", undefiled, having no stain.
He is our Passover! and, as true God - He is called the perfect One!

Christ is risen from the dead!

David, the forebearer of the Lord,
Danced and leaped be-fore the symbolic ark;
But we, God's holy people, beholding the fulfillment of the symbols,
Let us piously rejoice, for Christ is risen as the almighty One!

May God's inspired prophet Habakkuk
Now stand with us in divine vigil,
And show the angel radiant with light
Who announced with joy:
"Salvation has come to the world today,
For Christ is risen as the almighty One!"

Christ is risen from the dead; trampling death by death,
and to those in the tombs giving life.

ODE 5

Let us arise at early dawn!
Instead of myrrh,
Let us offer a song to the Lord!
And we shall behold Christ -
The Sun of righteousness,
Who radiates life on all.

Christ is risen from the dead!

When they who were held by the chains of hell
Beheld Your endless loving kindness,
With joyful feet they fled to Christ, their light,
Exalting eternal Pasch!

Христос воскрес із мертвих!

Приступім зі свічками до Христа, що виходить із гробу,
немов ідучи назустріч женихові,
і радісно з усіма прославляймо
Пасху Божу спасительну.

Від раннього ранку чуваймо і,
і замість мира
пісню принесім Владиці!
і Христа побачимо правди Сонце,
що всім життя освітлює.

Христос воскрес із мертвих, Смертю смерть подолав
і тим що в гробах життя дарував.

ПІСНЯ 6

Зійшов ти, Христе, в глибини під земні,
і розбив кайдани вічні,
що держали у в'язнених,
і на третій день як із кита Йона,
воскрес ти із гробу.

Христос воскрес із мертвих!

Зберігши цілими печаті,
воскрес ти із гробу, Христе,
що ключі Діви не порушив у різдві твоїм,
і відчинив нам райські двері.

Христос воскрес із мертвих!

Спасе мій, жива і незаколенна жертво!
Як Бог ти сам себе привів добровільно Отцеві,
а з собою воскресив ти праотця всіх - Адама,
воскреснувши із гробу.

Christ is risen from the dead!

Come with lighted candles to meet Christ,
Who comes out of the grave like a bridegroom,
And join with the exalting angelic choirs
To celebrate the saving Pasch of God.

Let us arise at early dawn!
Instead of myrrh,
Let us offer a song to the Lord!
And we shall behold Christ -
The Sun of righteousness,
Who radiates lihe on all.

Christ is risen from the dead; trampling death by death,
and to those in the tombs giving life.

ODE 6

You have descended into the world beneath
And shattered the everlasting chains
Which held the prisoners captive, O Christ!
But on the third day,
Like Jonah from the whale,
You came forth from the grave!

Christ is risen from the dead!

In rising from the grave, O Christ,
You left the seals of burial intact!
Preserving in birth the keys of virginity unharmed,
But You opened the gates of Paradise to us!

Christ is risen from the dead!

O my Saviour! As God, You are a living and indestructible sacrifice!
Yet, You willingly offered Yourself to the Father,
And when You rose from the grave
You also raised up Adam, the father of our race.

Зійшов ти, Христе, в глибини під земні,
і розбив кайдани вічні,
що держали у в'язнених,
і на третій день як із кита Йона,
воскрес ти із гробу.

Христос воскрес із мертвих, Смертю смерть подолав
і тим що в гробах життя дарував.

МАЛА ЕКТЕНІЯ

Свящ: Ще і ще в мирі Господу помолімся.

Хор: Господи, помилуй.

Свящ: Заступи, спаси, помилуй і охорони нас, Боже, Твою
благодаттю.

Хор: Господи, помилуй.

Свящ: Пресвяту, пречисту, преблагословенну, славу
Владичицю нашу Богородицю і приснодіву Марію, з усіми
святими пом'янувши, самі себе, і один одного, і все життя
наше Христу Богові віддаймо.

Хор: Тобі, Господи.

Свящ: Бо Ти єси Цар Миру і Спаситель наших душ, і ми Тобі
славу восилаємо, Отцю і Сину, і Святому Духові, нині і
повсякчас і на віки віків.

Хор: Амінь.

КОНДАК Г. 8

Хоч і в гріб зійшов Ти, Безсмертний,
та адову зруйнував Ти силу,
і воскрес сси як переможець, Христе Боже,
жінкам мирносицям звістивши: Радуйтеся,
і твоїм апостолам мир дарував,
упадишим подасш воскресіння.

You have descended into the world beneath
And shattered the everlasting chains
Which held the prisoners captive, O Christ!
But on the third day,
Like Jonah from the whale,
You came forth from the grave!

Christ is risen from the dead; trampling death by death,
and to those in the tombs giving life.

Priest: In peace, let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

Priest: Help and save, have mercy and protect us, O God, by your
grace.

People: Lord, have mercy.

Priest: Remembering our most holy and immaculate, most blessed and
glorious Lady, the Mother of God and ever-virgin Mary, together
with all the saints, let us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

People: To You, O Lord

Priest: For You are the King of Peace and the Saviour of our souls,
and we give glory to You, Father, Son and Holy Spirit, now and for
ever and ever.

People: Amen

KONDAK Tone 8

Though You went down to the grave, immortal Lord,
You destroyed the power of Hades
and rose victorious, Christ our God.
You who said "Rejoice" to the myrrhbear-ing women,
give peace to Your apostles
and offer resurrection to the fallen.

ІКОС

Воскресіння Христове бачивши,
поклонімся святому Господу Ісусові
єдиному безгрішному,
Хресту Твоєму поклоняємось, Христе,
і святе воскресіння Твоє величаємо і славимо.
бо Ти - Бог наш,
крім Тебе іншого не знаємо,
ім'я Твоє призиваємо.
Прийдіть, усі вірні,
поклонімся святому Христовому воскресінню,
це бо прийшла через хрест радість усьому світові.
Завжди благословляючи Господа,
славимо воскресіння Його,
бо розп'яття перетерпівши,
Він смертю смерть переміг.

СТИХИРА Г.6

Воскрес Ісус із гробу, як провістив,
подав нам життя вічне і милість велику

ІСНЯ 7

Той, хто юнаків із печі визволив,
Ставши людиною, терпить, як смертний
і стражданням зодягає смертне
красою нетління,
сдиний благословенний
Отців Бог і препрославлений.

Христос воскрес із мертвих!

Богомудрі жінки з миром слідом за Тобою поспішали
і Тебе, як померлого, зі сльозами шукали,
поклонились же, радіючи, живому Богові
і Пасху таємну твоїм учням, Христе, благовістили.

IKOS

Having seen the Resurrection of Christ,
Let us adore the holy, Lord, Jesus,
The only sinless One!
We bow to Your cross, O Christ,
And Your holy resurrection we praise and glorify.
For You are our God.
We know no other besides You!
We call on Your name.
O come all you faithful,
Let us worship Christ's holy Resurrection,
For by the cross, joy has come to all the world.
Ever blessing the Lord,
Let us praise His Resurrection.
Having endured crucifixion,
He conquered death by death.

STICHERA Tone 6

Jesus rose from the grave, as He foretold,
Gave us eternal life, and a bountiful mercy.

ODE 7

He who rescued the young men from the furnace
Became a man, and suffered as a mortal.
Through passion, He vests mortality
With the beauty of incorruption.
He alone is blessed and most glorious,
The only God of our fathers.

Christ is risen from the dead!

Devoted women with myrrh followed after You,
And though they sought You as dead with tears,
They adored You joyfully as the living God,
And announced to the disciples, O Christ, the glad news of the mystical
Pasch.

Христос воскрес із мертвих!

Направду священна і всев'яткова,
оця спасительна і світлопромінна ніч
що стає провісницею світлого дня воскресіння,
бо у ній предвічне Світло тілесно всім із гробу засяло.

Той, хто юнаків із печі визволив,
Ставши людиною, терпить, як смертний
і стражданням зодягає смертне
красою нетління,
єдиний благословенний
Отців Бог і препрославлений.

Христос воскрес із мертвих, Смертю смерть подолав
і тим що в гробах життя дарував.

ПІСНЯ 8

Цей провіщений і святий день,
перший по суботі, царський і Господній,
свято над святами
і торжество всіх торжеств;
в цей день прославляймо Христа на віки.

Христос воскрес із мертвих!

Прийдіте, у цей в'рочистий день воскресіння
станьмо учасниками нового виноградного плоду,
божественної радості і царства Христового,
оспівуючи його, як Бога, на віки.

Христос воскрес із мертвих!

Поведи навколо очима твоїми, Сіоне, і глянь!
Ось бо прийшли до тебе, від заходу і півночі, півдня і сходу,
як богосвітлі світила, діти твої,
благословляючи в тобі Христа навіки.

Christ is risen from the dead!

How truly holy, how worthy of celebration
Is this splendid night of salvation;
The herald of the glorious day of Resurrection,
The night when ageless light shone bodily from the grave for all!

He who rescued the young men from the furnace
Became a man, and suffered as a mortal.
Through passion, He vests mortality
With the beauty of incorruption.
He alone is blessed and most glorious,
The only God of our fathers.

Christ is risen from the dead; trampling death by death,
and to those in the tombs giving life.

ODE 8

This is the chosen and holy day,
The foremost of Sabbaths,
the King and Lord,
The feast of feasts, and festival of festivals,
When all of us bless Christ forever!

Christ is risen from the dead!

Come on this hallowed day of Resurrection
To partake of the fruit of the new wine -
Of the joy divine of the kingdom of Christ,
Praising Him as God forever!

Christ is risen from the dead!

Lift up your eyes and look round, O Si-n!
For your children come to you radiant with divine light,
From the West and the North, from the sea and the East,
Blessing Christ in you forever!

Благословім Отця і Сина і Святого Духа, - Господа нині і
повсякчас і на віки вічних. Амінь

Отче Вседержителю, і Слове й Душе,
у трьох особах одне надприродне й пребожественне Єство,
У тебе ми охристились
і тебе благословляємо навіки.

Цей провіщений і святий день,
перший по суботі, царський і Господній,
свято над святами
і торжество всіх торжеств;
в цей день прославляймо Христа на віки.

Христос воскрес із мертвих, Смертю смерть подолав
і тим що в гробах життя дарував.

Свяц: Богородицю і Матір Світла величаймо!

ПРИШВ

Ангел звістив Благодатній:
Чиста Діво, радуйся.
І знову кажу: радуйся!
Твій Син воскрес третій день із гробу,
і мертвих воскресив;
Люди, веселіться.

Світися, світися, новий Єрусалиме,
слава бо Господня на Тобі засяла.
Радій нині і веселися, Сіоне.
А Ти, чиста Богородице,
втшайся воскресінням Сина Твого.

Христос воскрес із мертвих!

О божественне і любе,
і присолодке Твоє слово!

Let us bless the Lord, Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever
and ever. Amen.

Almighty Father, Word and Spirit!
In the Trinity of Persons united, one supernatural and most divine
essence!
In You we have been baptized,
And You we shall bless forever!

This is the chosen and holy day,
The foremost of Sabbaths,
the King and Lord,
The feast of feasts, and festival of festivals,
When all of us bless Christ forever!

Christ is risen from the dead; trampling death by death,
and to those in the tombs giving life.

Priest: Let us greatly extol the Mother of God and the Mother of Light
in hymns!

REFRAIN OF THE NINTH ODE

The angel cried out to the One Full of grace:
"O chaste Virgin, rejoice! And again I say, rejoice!
Your Son has risen from the tomb on the third day
and raised the dead."
Let all people rejoice!

Shine, shine, O Jerusalem,
For the glory of the Lord has risen upon you!
Exalt now and be glad, O Sion!
And you, O chaste Mother of God, take delight
in the Resurrection of your Son!

Christ is risen from the dead!

How divine, how loving,
How most sweet is Your voice!

З нами бо справді ти обіцяв бути
до кінця віку, Христе,
Маючи його основою надії, ми, вірні, радіємо!

Христос воскрес із мертвих!

О Пасхо велика й найсвятіша, Христе,
О Мудросте і Слово Боже, й Сило!
Подай нам з Тобою справді участь брати
у невечірнім дні царства Твого.

Світися, світися, новий Єрусалиме,
слава бо Господня на Тобі засяяла.
Радій нині і веселися, Сіоне.
А Ти, чиста Богородице,
втішайся воскресінням Сина Твого.

Христос воскрес із мертвих, Смертю смерть подолав
і тим що в гробах життя дарував.

ЕКСАПОСТОЛЯРІЙ

Плоттю заснувши як мертвий,
Царю і Господи,
на третій день воскрес ти,
Адама підняв із тління, і подолав смерть,
Пасхо нетління, світу спасіння.

ВОСКРЕСНІ СТИХИРИ

Стих: Хай воскресне Бог, і розбіжаться вороги Його:

Пасха священна нам сьогодні з'явилась,
Пасха нова, святая,
Пасха тасмна, Пасха преславна,
Пасха Христос визволитель,

You have truly promised to remain with us to the end of time, O Christ!
Holding fast to this promise, as to an anchor of hope, we faithful,
rejoice!

Christ is risen from the dead!

You are the greatest and holiest Pasch, O Christ!
O Wisdom, Word and Power of God!
Enable us more perfectly to partake of You
In the endless day of Your kingdom!

Shine, shine, O Jerusalem,
For the glory of the Lord has risen upon you!
Exalt now and be glad, O Sion!
And you, O chaste Mother of God, take delight
in the Resurrection of your Son!

Christ is risen from the dead; trampling death by death,
and to those in the tombs giving life.

EXAPOSTOLARION

In the flesh You fell asleep
As a mere mortal, O King and Lord!
But on the third day You a-rose,
Lifting Adam from corruption,
Abolishing death!
O Pasch of Incorruption!
O salvation of the world!

PASCAL STICHERA - Tone 5

Let God arise, and let His enemies be scattered.

The holy Pasch has today appeared to us,
The new and sacred Pasch!
The mystic Pasch; and all-venerable Pasch!
The Pasch which is Christ-Redeemer!

Пасха непорочна,
Пасха велика, Пасха вірних,
Пасха що райські двері нам відчиняє,
Пасха, що освячує всіх вірних.

Стих: Як щезає дим, хай вони щезнуть:

Прийдіть після видіння, жінки благовісниці,
і скажіть Сіонові :
прийми від нас радісну новину
про Воскресіння Христове.
Веселися, торжествуй і радуйся, Єрусалиме,
побачивши Царя Христа,
що немов жених із гробу виходить.

Стих: Так нехай погинуть грішники від лица Божого, а
пра-ведники хай звеселяться:

Мироносиці жінки, рановранці прийшовши
до гробу Життєдавця,
знайшли ангела,
що сидів на камені,
а він провістивши їм, так мовив:
Чому шукаєте Живого між померлими?
Чому оплакуєте у тлінні Нетлінного?
Ідіть, і проповідуйте Його учням .

Стих: Це день, що його створив Господь,
тож радіймо і веселімся в нім.

Пасха красна, Пасха Господня, Пасха,
Пасха преславная нам засіяла,
Пасха, радісно одні одних обнімемо!
О Пасха визволення від скорбот,
Нині бо з гробу, наче зо світлиці, засіяв Христос,
жінок же радістю наповнив, мовивши:
Проповідуйте апостолам.

The immaculate Pasch!
The great Pasch!
The Pasch of the faithful!
The Pasch that opens the gates of paradise to us!
The Pasch that sanctifies all the faithful!

As smoke vanishes, let them vanish.

Come from that scene, O heralding women,
and say to Sion:
"Re-ceive from us the glad tidings of joy
Of the Resurrection of Christ!"
Exalt, rejoice
and be glad , O Jerusalem,
Seeing Christ the King as a bridegroom
Come forth from the grave.

**So let sinners perish from the presence of God,
But let the righteous rejoice.**

The myrrh-bear-ing women at early dawn
Came to the grave of the Life-giver;
They found an angel
sitting on a stone,
And he spoke to them, saying:
"Why seek the living among the dead?
Why weep for the incorruptible amid corruption?
Go, proclaim the news to His disciples!"

This is the day which the Lord has made; Let rejoice and be glad in it!

The Pasch of delight, the Pasch of the Lord,
The all-venerable Pasch has dawned upon us!
The Pasch when with joy we em-brace one another!
O Pasch, our deliver-ance from sorrow!
For today Christ shone forth from the grave as from a palace,
and filled the women with joy, saying:
"Proclaim the news to the apostles!"

**Слава Отцю і Сину і Святому Духові,
і нині і повсякчас і на віки вічні. Амінь.**

**Воскресіння день!
Просвітімся торжеством,
і одні одних обнімімо.
та скажімо: Браття! І тим, що ненавидять нас,
простім все з Воскресінням, і так заспіваймо:**

**Христос воскрес із мертвих, Смертю смерть подолав
і тим що в гробах життя дарував. (3)**

**І нам дарував життя вічне поклоняймося Його триденному
воскресінню.**

**Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,
now and for ever and ever. Amen.**

**O day of Resurrection!
Let us beam with celebration,
and embracing one another,
Let us say: "Brothers and Sis-ers!"
And, to those who hate us,
Let us forgive everything because of the the Resurrection,
And then let us sing thus:**

**Christ is risen from the dead; trampling death by death, and to those in
the tombs giving life.**

And to us He grants life eternal, let us bow to his third day resurrection.